Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto od zewnątrz dookoła świątynię\* \*\* otaczał mur. W ręce zaś tego,\*\*\* (który mi towarzyszył), był pręt mierniczy na sześć łokci, w (długości) łokcia i dłoni.\*\*\*\* I zmierzył on nim szerokość zabudowy:\*\*\*\*\* jeden pręt; i wysokość – jeden pręt.[\*świątynię, ּבַיִת (bait), dom.][\*\*20 25:1-40][\*\*\*Lub: człowiek, mężczyzna, אִיׁש , ἀνήρ.][\*\*\*\*Łokieć i dłoń, tj. tzw. łokieć długi, ok. 45 cm + 8 cm = 53 cm; pręt, 6 łokci, mierzył zatem 3,18 m. Dane na temat odpowiedników metrycznych różnią się nieznacznie.][\*\*\*\*\*Tj. muru otaczającego świątynię.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zobaczyłem świątyni ę. Otaczał ją mur. Mój przewodnik natomiast miał w ręku pręt mierniczy długości sześciu łokci. Te łokcie były jednak dłuższe od zwykłych o szerokość dłoni. Zmierzył nim szerokość muru. Mierzyła jeden pręt. Wysokość również wynosiła jeden pręt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oto mur otaczał dom ze wszystkich stron dokoła, a w ręku tego męża *był* pręt mierniczy na sześć łokci — liczonych jako łokieć i szerokość dłoni — i wymierzył grubość budowli — jeden pręt, i wysokość — jeden pręt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto mur zewnątrz przy domu zewsząd w około; a w ręce onego męża była laska ku rozmierzaniu na sześć łokci, (a każdy łokieć na dłoń był nad zwyczajny dłuższy.) i wymierzył szerokość onego budowania na laskę jednę, i wysokość na laskę jednę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto mur zewnątrz około domu wszędy, a w ręce męża trzcina miary na sześć łokiet i na dłoni: i zmierzył szerokość budowania trzciną jedną, wysokość też trzciną jedną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto: mur otaczał od zewnątrz świątynię dokoła, a w ręku męża był mierniczy pręt, długi aż na sześć łokci, liczony po łokciu i po jednej piędzi; i mierzył grubość budowli: jeden pręt, a wysokość także jeden pręt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto mur otaczał od zewnątrz świątynię dookoła. A mąż ten miał w ręku pręt mierniczy na sześć łokci, liczonych po łokciu i dłoni; mierzył on nim szerokość ściany budynku, która wynosiła jeden pręt, a wysokość także jeden pręt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto na zewnątrz świątyni był mur dookoła. W ręku mężczyzny była trzcina miernicza na sześć łokci, łokieć powiększony o jedną piędź. Zmierzył szerokość budowli, która wynosiła jedną trzcinę i wysokość – jedną trzcinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto mur zewnętrzny okalał świątynię. Człowiek ten miał w ręku sześciołokciowy pręt mierniczy - każdy łokieć przedłużony o jedną szerokość dłoni. Dokonał pomiaru: grubość konstrukcji - jeden pręt, wysokość - jeden pręt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto na zewnątrz Świątyni zewsząd był mur dokoła. Mąż miał w ręku trzcinę mierniczą na sześć łokci - łokieć mierzył o piędź [więcej] - i zmierzył grubość budowli: wynosiła jedną trzcinę, i wysokość jedną trzcinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось огорожа зізовні довкруги дому. І в руці чоловіка тростина, мірило шість ліктів за ліктем і долоня, і він розмірив передню стіну, ширина рівна тростині і його висота рівна тростині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto wokół mur, który z zewnątrz otaczał gmach. Zaś w ręce owego męża był pręt mierniczy długości sześciu większych łokci długość każdego na łokieć i dłoń. Zatem zmierzył on grubość tej budowli – jeden pręt, i wysokość też jeden pręt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto na zewnątrz domu wszędzie wokoło był mur. A w ręce tego męża była trzcina miernicza długa na sześć łokci, licząc po łokciu i szerokości dłoni. I zaczął mierzyć szerokość tego, co było zbudowane: jedna trzcina: a wysokość: jedna trzcina. |